

**РЕШЕНИЕ НА КОМИСИЯТА**

от 7 март 2007 година

**относно държавната помощ С 41/2004 (ex N 221/2004) — Португалия — Инвестиционна помощ за ORFAMA, Organização Fabril de Malhas S.A.**

(нотифицирано под номер C(2007) 638)

(само текстът на португалски език е автентичен)

(Текст от значение за ЕИП)

(2007/494/ЕО)

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 88, параграф 2, първа алинея от него,

като взе предвид Споразумението за Европейското икономическо пространство, и по-специално член 62, параграф 1, буква а) от него,

като призова заинтересованите страни да представят своите коментари съгласно тези разпоредби<sup>(1)</sup>, и като взе предвид техните коментари,

като има предвид, че:

**I. ПРОЦЕДУРА**

- (1) С писмо от 5 май 2004 г. (регистрирано за получено на 19 май), Португалия уведоми Комисията за своето намерение да предостави помощ на Organização Fabril de Malhas S.A. (наричано по-нататък „ORFAMA“) с цел да подпомогне финансирането на инвестиция в Полша от страна на дружеството. Комисията поиска допълнителна информация с писмо от 15 юли 2004 г., на което Португалия отговори с писмо от 30 септември 2004 г. (регистрирано за получено на 5 октомври).
- (2) С писмо от 6 декември 2004 г. Комисията уведоми Португалия, че е взела решение да започне процедурата, предвидена в член 88, параграф 2 от Договора за ЕО във връзка с помощта.
- (3) С писмо от 4 февруари 2005 г. (регистрирано за получено на 9 февруари), португалските власти представиха своите коментари в контекста на гореспоменатата процедура.
- (4) Решението на Комисията да започне процедурата беше публикувано в Официален вестник на Европейския съюз<sup>(2)</sup>. Комисията призова заинтересованите страни да представят своите коментари. Нямахме коментари от трети страни.

<sup>(1)</sup> ОВ С 14, 20.1.2005 г., стр. 2.

<sup>(2)</sup> Виж бележка под линия 1.

**II. ПОДРОБНО ОПИСАНИЕ НА ПОМОЩТА****Получател**

- (5) ORFAMA е производител на моден трикотаж със седалище в Брага, регион попадащ в приложното поле на член 87, параграф 3, буква а) от Договора за ЕО. Дружеството е учредено през 1970 г. Разполага с 655 служители и има годишен оборот от около 25 млн. EUR. Притежава 45 % от друг производител на облекло „Marrantex“. Дружеството продава по-голямата част от своите продукти в Европейския съюз (50 %), Съединените щати и Канада (38 %) и Япония (5 %) <sup>(3)</sup>.

**Проект**

- (6) Проектът се изразява в придобиването на две текстилни дружества, Archimode SP и Wartatex SP, със седалища в Лодз, Полша. И двете дружества са производители на облекло.
- (7) ORFAMA започва работа с полските дружества през 1995 г. съгласно договор за подизпълнение, като двете дружества имат дял от около 30 % от оборота на ORFAMA. След това ORFAMA решава да консолидира своето присъствие в Полша и на източноевропейските пазари чрез придобиване на двете полски дружества.
- (8) Португалските власти отбелязаха, че ORFAMA ще поддържа настоящия производствен капацитет в Португалия, без да пренасочва дейности към Полша. Целта на проекта е да се увеличи обемът на продукция, да се освободи капацитет в Португалия за производството на продукти с по-висока добавена стойност и да се получи достъп до немския и до източноевропейските пазари.
- (9) Португалските власти счетоха, че този проект ще допринесе за повишаване на конкурентоспособността на текстилната индустрия в Европейския съюз, имайки предвид, че както ORFAMA, така и полските дружества са изправени пред нарастваща конкуренция от азиатските държави, в частност Китай. Проектът беше приключен през декември 1999 г.

<sup>(3)</sup> Всички данни са според информацията, предоставена в уведомлението.

### Помощ

- (10) Инвестицията в придобиването на двете дружества възлезе на 9 217 516 EUR (8 900 205 EUR за Archimode и 317 311 EUR за Wartatex). ORFAMA финансира 97 % от инвестицията с банкови кредити, а останалата част със собствен капитал.
- (11) Португалия възнамерява да предостави на ORFAMA данъчно облекчение в размер на 921 752 EUR, съответстващо на 10 % от общите отговарящи на изискванията инвестиционни разходи за гореспоменатия проект.
- (12) Мярката беше обявена съгласно португалска схема за насърчаване на осъвременяването и интернационализацията на икономически агенти<sup>(4)</sup>. Тази схема изисква помощта за големи дружества да се обявява индивидуално.
- (13) Португалските власти обясниха, че молбата за помощ е представена на 31 март 2000 г. Проектът е осъществен точно преди тази дата по стратегически причини, въз основа на предположението, че ще отговаря на изискванията за помощ съгласно съответното португалско законодателство. Поради вътрешни забавяния португалските власти обявиха помощта едва през януари 2004 г.

### III. ОСНОВАНИЯ ЗА ОТКРИВАНЕ НА ПРОЦЕДУРАТА

- (14) Комисията заяви в своето решение за започване на процедурата по отношение на настоящия случай, че ще прегледа мярката по силата на дерогацията по член 87, параграф 3, буква в) от Договора за ЕО с цел да определи дали помощта може да бъде считана като улесняваща развитието на някоя икономическа дейност, без да засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес.
- (15) Комисията също заяви, че ще прегледа мярката въз основа на критериите, които обикновено се използват за оценка на помощ за големи дружества за проекти за преки чужди инвестиции (ПЧИ), отчитайки подобие на настоящия случай със случаи на инвестиционна помощ извън Европейския съюз. Мярката беше обявена съгласно португалска схема за насърчаване на интернационализацията на

португалски дружества. Трябва да се отбележи, че по времето на осъществяването на проекта и кандидатстването за помощта Полша все още не беше член на Европейския съюз. Поради това съгласно съответната португалска схема за помощ инвестицията се окачествява като пряка чужда инвестиция.

- (16) В тези случаи Комисията обикновено претегля ползите от мярката от гледна точка на нейния принос за международната конкурентоспособност на съответната индустрия на ЕС, спрямо вероятните неблагоприятни ефекти в Общността, като рисковете от преместване на дейности и други неблагоприятни влияния върху заетостта. Комисията също взема предвид необходимостта от помощта с оглед на рисковете, свързани с проекта в съответната държава, както и на дефицитите на дружеството, като тези, пред които са изправени предприятията от малкия и средния бизнес. Един друг критерий е свързан с възможно положително влияние върху региона. Накрая, Комисията изключва всякаква помощ за дейности, свързани с експорт.
- (17) В тази връзка Комисията отбелязва, че тъй като инвестицията е направена в държава-членка на Европейския съюз, влиянието на помощта върху пазара на Общността е вероятно да бъде по-голямо, отколкото в случай на помощ за проект в трета страна.
- (18) Комисията също отправи запитване какво ще бъде влиянието върху заетостта и други фактори за съответните региони или в действителност за съответните индустрии и в двете държави-членки, както и дали същият проект би получил помощ от Полша.
- (19) Комисията също изрази съмнение дали помощта е била необходима и/или дали е предоставила някакъв стимул за кандидата да извърши инвестицията, тъй като проектът е бил завършен още преди кандидатстването на ORFAMA за държавна помощ. Последно, Комисията отправи запитване дали проектът може да се окачестви като „първоначална инвестиция“ по смисъла на Насоките на Комисията за национална регионална помощ<sup>(5)</sup>. Комисията поиска от Португалия да представи коментари и да осигури всякаква информация, която би могла да подпомогне оценката на случая.

<sup>(4)</sup> № 96/99 (ОВ С 375, 24.12.1999 г., стр. 4).

<sup>(5)</sup> Виж точка 4.4 от „Насоки за национална регионална помощ“ (ОВ С 74, 10.3.1998 г., стр. 9). Според тези насоки „първоначална инвестиция“ означава инвестиция в основен капитал, свързана със създаването на ново предприятие, с разширяването на съществуващо предприятие или със започването на дейност, която води до съществена промяна в продукта или в производствения процес на съществуващо предприятие (чрез рационализация, диверсификация или модернизация). Първоначалната инвестиция се определя съгласно съвкупност от отговарящи на изискванията елементи (земя, сгради и машини/съоръжения, нематериални активи и/или разходи за персонал).

**IV. КОМЕНТАРИ, ПРЕДСТАВЕНИ ОТ  
ПОРТУГАЛСКИТЕ ВЛАСТИ**

- (20) Португалските власти отбелязаха, че макар и инвестицията да е извършена в рамките на Европейския съюз, тя е допринесла за заздравяване на икономическите връзки с източноевропейските пазари. Те заявиха, че ORFAMA, Archimode и Wartatex са разположени в подпомагани региони с висок процент на безработица. Текстилната индустрия осигурява 331 000 работни места в Полша и 95 446 работни места в Португалия. Заетостта в индустрията в Португалия е намаляла с 15 процентни пункта между 2000 г. и 2003 г. В този контекст португалските власти счетоха, че инвестицията на ORFAMA е допринесла за поддържане на заетостта както в държавата източник, така и в приемащата държава и би имала положително влияние върху съответните региони.
- (21) Португалските власти счетоха, че необходимостта от помощта е била оправдана от факта, че това е първият проект за пряка чужда инвестиция на ORFAMA. Той изисква значителен финансов ресурс от 9 217 516 EUR, от които 8 978 362 EUR бяха финансирани от банкови кредити и останалата част от собствения капитал на дружеството. Помощта би компенсирала ORFAMA за част от този ресурс.
- (22) Проектът също има за цел да модернизира производствените и информационните технологии в полските дружества с оглед на повишаване на производителността и подобряване на качеството на продуктите и енергийната ефикасност. ORFAMA заяви намерение да подмени промишленото оборудване. Според мнението на португалските власти по този начин проектът допринася за улесняване на развитието на икономическа дейност по смисъла на член 87, параграф 3, буква в) от Договора за ЕО.
- (23) В заключение, португалските власти заявиха, че помощта не би имала негативно влияние върху вътрешната търговия на Общността. Въпросната инвестиция просто консолидира съществуващо търговско отношение от подизпълнителско до такова на собственост. В подкрепа на този аргумент португалските власти предоставиха статистики, според които между 1999 г. (когато е направена инвестицията) и 2003 г. продажбите на ORFAMA в Полша са останали стабилни. За същия период общите продажби на ORFAMA в ЕС в действителност са намалели.
- (24) По подобен начин собственият износ на Полша към ЕС на съответните продукти също е намалял през този период.
- (25) Нямахме коментари от трети страни.

**V. ОЦЕНКА****Наличие на помощ по смисъла на член 87,  
параграф 1 от Договора за ЕО**

- (26) Съгласно член 87, параграф 1 от Договора за ЕО „всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да било форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставяне в по-облагодетелствано положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с общия пазар.“
- (27) В своето решение от 6 декември 2004 г. Комисията заключи, че помощта попада в приложното поле на член 87, параграф 1 от Договора за ЕО поради следните причини: чрез подпомагане на ORFAMA да направи инвестиция в Полша, обявената мярка облагодетелства определено предприятие или производството на някои стоки; съответната индустрия (текстилната) е обект на значителен търговски обмен в рамките на Европейския съюз и поради това помощта може да наруши конкуренцията там; и помощта е финансирана от ресурси на държава-членка. Тези заключения не са били оспорени от португалските власти и поради това се потвърждават.

**Съвместимост на помощта с Договора за ЕО**

- (28) Комисията посочи, че ще оцени съвместимостта на помощта с Договора за ЕО по силата на дерогацията по член 87, параграф 3, буква в) от Договора, според който за съвместима се приема помощ, която улеснява „развитието на някои икономически дейности“, доколкото такава помощ не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, противоречаща на общия интерес. Поради това трябва да прецени дали помощта ще допринесе за развитието на модния трикотаж и производството на облекло и/или други икономически дейности в Европейския съюз без да засягат по неблагоприятен начин условията на търговия между държавите-членки.
- (29) В решението за започване на процедурата Комисията също отбеляза, че ще вземе предвид някои критерии, които е прилагала при предишни случаи на помощ за големи дружества за проекти за изходящи преки чужди инвестиции (виж точка 16 по-горе) с оглед на постигане на баланс между ползите от мярката от гледна точка на допринасяне за международната конкурентоспособност на съответната индустрия на ЕС (напр. дали помощта е необходима съобразно рисковете, свързани с проекта в държавата, в която се извършва инвестицията) и нейните възможни неблагоприятни ефекти върху пазара на ЕС.

**Необходимост от помощта**

- (30) Като общ принцип на законодателствата за държавна помощ, с цел помощта да бъде съвместима с общия пазар, трябва да се докаже, че тя води до допълнителна дейност от страна на бенефициера, която не би могла да се извърши без наличие на помощта. В противен случай помощта просто ще наруши конкуренцията, без да има положителен компенсиращ ефект.
- (31) В решението за започване на процедурата Комисията вече изрази съмнение дали помощта е била необходима на ORFAMA за извършване на тази инвестиция.
- (32) Според наличната информация ORFAMA е производител със стабилни позиции на пазара на ЕС, произвеждащ за известни марки както и за своя собствена марка. Тук португалските власти се аргументираха, че това е първият проект за пряка чужда инвестиция на ORFAMA и че проектът включва рискове, свързани със структурните и циклични аспекти на полския пазар (а именно факта, че Полша беше в процес на преговори за присъединяване към Европейския съюз) и с условията, присъщи на структурните фактори на предприемача и държавата-източник. Въпреки това те не посочиха точната форма на тези рискове.
- (33) Португалските власти смятаха, че необходимостта от помощта е оправдана от факта, че това е първият проект за пряка чужда инвестиция на ORFAMA. Въпреки това тук Комисията отбелязва, че бизнес отношенията на ORFAMA с Archimode и Wartatex са започнали през 90-те години на миналия век, когато ORFAMA започва да произвежда облекло по договори за подизпълнение с тези дружества. През 1995 г. тези две полски дружества вече са допринасяли за около 30 % от оборота на ORFAMA. Следователно ORFAMA е била запозната с функционирането на тези дружества преди осъществяване на проекта и поради това има опит както на полския така и на международните пазари. В действителност, целта на бенефициера за разширяване на производството и получаване на достъп до полския и до съседните пазари вече е била частично постигната, дори преди придобиването на тези дружества или кандидатстването за помощ. От своя страна Португалия изглежда потвърждава тази оценка, тъй като заявя в уведомлението, че решението на ORFAMA да инвестира в Полша се е дължало частично на познанията, които бенефициерът вече има за полския пазар и за придобитите дружества, ограничавайки по този начин рисковете, свързани с инвестицията. Поради това Комисията счита, че въпросната инвестиция по същество е представлявала

финансова операция за придобиване на съответните полски дружества в контекста на съществуващи търговски отношения, отколкото като първа значителна чужда инвестиция <sup>(6)</sup>.

- (34) Комисията подчертава също, че ORFAMA кандидатства за помощ едва след като проектът е приключен и поради това не съвпада с критерия за „стимулиращ ефект“, който обикновено се изисква от разпоредбите на Общността за национална регионална помощ <sup>(7)</sup>. Комисията отбелязва също, че ORFAMA очевидно е имала възможност да финансира инвестицията със собствени средства и чрез прибавяне до търговски заеми, получени дори преди кандидатстването за помощ.
- (35) В съответствие с това Комисията заключава, че Португалия не е успяла да докаже, че предложената помощ е необходима за компенсиране на някакви специфични рискове, свързани с проекта.

**Въздействие на помощта върху пазара на Общността**

- (36) В предишни случаи Комисията е поддържала становището, че помощ за преки чужди инвестиции има потенциал да подобри цялостното финансово и стратегическо положение на бенефициера и поради това да окаже влияние върху относителната му позиция спрямо конкурентите в пазара на ЕС <sup>(8)</sup>.
- (37) В това отношение Португалия се аргументира, че целта на инвестицията е да позволи на ORFAMA да разшири производството, което е достигнало своя пределен капацитет в Португалия, и да увеличи производителността, като се възползва от по-ниските разходи и като цяло от квалифицираната и по-млада работна ръка в Полша. Освен това, според португалските власти този проект ще допринесе също за заздравяване на съответната европейска индустрия чрез увеличаване на предлагането на продукти с произход от ЕС и чрез налагане на търговски марки на ЕС с оглед на растящата конкуренция на вносните стоки. За Португалия предоставянето на помощ на дружества като ORFAMA (и, непряко, на Archimode и Wartatex) е от съществено значение за гарантиране на конкурентоспособността на текстилната индустрия на ЕС на вътрешния и на международните пазари.

<sup>(6)</sup> Подобна на тази концепция е приложена в точка 4.4 от „Насоки за национална регионална помощ“, която се отнася за „първоначална инвестиция“; виж бележка под линия 5.

<sup>(7)</sup> Виж точка 4.2 от „Насоки за национална регионална помощ“, която гласи, че кандидатстването за помощ трябва да става преди започване на работа по проекта с цел да се гарантира, че изискваният стимулиращ ефект е налице; виж бележка под линия 5.

<sup>(8)</sup> Виж Решение 1999/365/ЕО на Комисията по дело C 77/97 (Austrian Lift GmbH – Doppelmayr) (ОВ L 142, 5.6.1999 г., стр. 32).

- (38) Въпреки това Комисията отбелязва, че настоящата инвестиция е разположена в държава (Полша), която сега е членка на ЕС. Помощта би оказала влияние върху сектор (текстил), който в момента е под значително напрежение от либерализацията на вноса през януари 2005 г. Други дружества от ЕС могат да са заинтересовани от реструктуриране по подобие на ORFAMA и по този начин помощта ще даде на ORFAMA предимство спрямо дружества, които не се възползват от такава помощ.
- (39) Португалия подчерта също, че помощта ще благоприятства заетостта и в двата засегнати региона в Португалия и Полша (съответно Брага и Лодз), които са подпомагани региони с висока степен на безработица (виж точка 20), но не конкретизира начина, по който помощта може да се отрази на заетостта в тези региони.
- (40) Накрая Комисията отбелязва, че дори ако инвестицията на ORFAMA можеше да има положително влияние върху съответните региони (което не беше доказано), това не може по принцип да се приписва на помощта, тъй като както е обяснено по-горе, помощта няма стимулиращ ефект в този случай, защото проектът е приключен преди искането на помощта от страна на ORFAMA и тя не е била необходима за извършване на инвестицията.
- (41) При оценяване на съвместимостта на помощта Комисията внимателно преценява баланса между нейните положителни и отрицателни ефекти и определя дали нейните благоприятни ефекти спрямо Общността превъзхождат нейните неблагоприятни ефекти върху конкуренцията и търговията на пазара на Общността. Въз основа на горното Комисията не е убедена, че предоставянето на помощ на ORFAMA във връзка с нейната инвестиция в Полша би подпомогнало конкурентоспособността на европейската индустрия или би имало положителен ефект за съответните региони на ЕС. Напротив, помощта вероятно би засилила позицията на бенефициера във вреда на неговите конкуренти, които не получават държавна помощ на един пазар, който се характеризира с интензивна конкуренция и търговия. Поради това Комисията счита, че помощта няма

никакви положителни ефекти за Общността, които биха компенсирали нейното неблагоприятно влияние върху конкуренцията и търговията на пазара на Общността.

## VI. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (42) Въз основа на горното Комисията заключава, че португалските власти не са успели да докажат, че помощта е необходима на ORFAMA за извършване на съответната инвестиция. Поради това помощта би имала единствено ефект на нарушаване на конкуренцията в общия пазар, без да допринася за никаква допълнителна дейност от страна на бенефициера. Въз основа на това помощта не може да се счита за улесняваща развитието на икономическа дейност без негативно влияние върху търговските условия до степен, нарушаваща общия интерес по смисъла на член 87, параграф 3, буква в) от Договора за ЕО и поради това е несъвместима с общия пазар,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

### Член 1

Данъчното облекчение от 921 752 EUR, предложено от Португалия за ORFAMA (Organização Fabril de Malhas S.A.) за нейна инвестиция в Полша, е несъвместимо с общия пазар, тъй като не изпълнява критериите, изложени в член 87, параграф 3, буква в) от Договора за ЕО, и поради това не трябва да се предостави.

### Член 2

Адресат на настоящото решение е Португалската република.

Съставено в Брюксел на 7 март 2007 година.

За Комисията

Neelie KROES

Член на Комисията